

ION LUCA CARAGIALE—ÎN LIMBA SLOVACĂ

GH. CĂLIN

Cunoașterea literaturii române în traduceri slovace s-a realizat pe scară mai largă abia în ultimele decenii. Înainte de a menționa traducerile efectuate în zilele noastre, trebuie să amintim eforturile demne de mare stimă ale poetului Ivan Krasko (1876—1958), care a făcut primele tălmăciri din poezia lui M. Eminescu, încă din 1897—1899 (*Peste virfuri*, *De câte ori iubito*, *Înger și Demon*, *Departee sînt de tine*). Publicate însă mai târziu¹, poeziile lui Eminescu în limba slovacă cunosc o ediție mai reprezentativă abia în 1956.

În epoca dintre cele două războaie, scriitorul român cel mai larg tradus în limba slovacă este Liviu Rebreanu², iar după anul 1945, cînd viața culturală din Cehoslovacia a dobîndit o nouă orientare, interesul pentru literatura noastră, clasică și contemporană, cunoaște un nou reviriment³.

¹ În revista «Slovenské smery», 1935, nr. 404—405.

² L. Rebreanu, *Jon*, trad. de Angela Dovalová, Martin, Matica Slovenská, 1943; *Povstanie*, trad. de Angela Dovalová, Martin, Matica Slovenská, 1944; *Krdľovič Horia*, trad. de Angela Dovalová, Martin, Matica, Slovenská, 1945.

³ După 1945, apar în limba slovacă următoarele traduceri din literatura română: Z. H. a. r. i. a Stancu, *Som bosý*, trad. de Jindra Hušková, Bratislava, Tratan, 1949; M. S. a. d. o. v. e. a. n. u., *Mitrea Cocor*, trad. de J. Hušková, Martin, Matica Slovenská, 1952; A. B. a. r. a. n. g. a., *Burina*, trad. de J. Hušková, Martin, Matica Slovenská, 1952; M. S. a. d. o. v. e. a. n. u., *Výber z poviedok*, trad. de J. Hušková, Bratislava, SVKL, 1953; Z. Stancu, *Psi*, trad. de Alica Sabová, Bratislava, SVKL, 1955; M. S. e. b. a. s. t. i. a. n., *Posledná senzácia*, trad. de J. Hušková, Bratislava, DILIZIA, 1955; M. E. m. i. n. e. s. c. u., *Tiene na obraze času*, trad. de I. Krasko, Bratislava, SVKL, 1956; I. C. r. e. a. n. g.ă., *Spomienky z detstva*, trad. de J. Hušková, Bratislava, SVKL, 1957; M. S. e. b. a. s. t. i. a. n., *Hviezda bez mena*, trad. de J. Hušková, Martin, Osveta, 1958; M. P. r. e. d. a., *Rodina Morometovcov*, trad. de Alica Sabová, Bratislava, Slovenský spisovateľ, 1959; M. S. a. d. o. v. e. a. n. u., *V znamení Raka*, Bratislava, SPKK, 1960; O. c. t. a. v. P. a. n. c. u. I. a. ș. i., *Veľká bitka pri malom jazere*, trad. de J. Hušková, Bratislava, Mladé letá, 1960; T. P. o. p. o. v. i. c. i., *Smäd*, trad. de Angela Dovalová și Peter Doval, Bratislava, Slovenský spisovateľ, 1960; M. B. e. n. i. u. c., *Moja itaka*, trad. de Milan Ferko, Jindra Hušková și Milota Šidlová, Bratislava, Slovenský spisovateľ, 1961; A. B. a. r. a. n. g. a., *Sicilská hra*, trad. de J. Hušková, Bratislava, SDLZ, 1961; Z. Stancu, *Kvety zeme*, trad. de J. Hušková, Bratislava, SVKL, 1962; L. R. e. b. r. e. a. n. u., *Les Obesencov*, trad. de P. Doval, Bratislava, SVKL, 1965.